

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie przynoś więc tej obrzydliwości do swego domu, bo ściągniesz na siebie klątwę, jak ona. Będziesz odnosił się do nich z największym wstrętem i traktował je z największym obrzydzeniem, ponieważ są (one) pod klątwą.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wnoś tej obrzydliwości do domu. Po co miałbyś ściągać na siebie jej klątwę? Odnos się do nich ze wstrętem i traktuj je z obrzydzeniem, gdyż są one obłożone klątwą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wnoś <i>takiej</i> obrzydliwości do swego domu, abyś się nie stał przekleństwem tak jak i ona. Będziesz się nią bardzo brzydził i czuł do niej ogromny wstręt, gdyż to jest przekleństwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wnoście obrzydliwości w dom twój, abyś się nie stał przekleństwem, jako i ona; wielce się nią brzydzić będziesz, i bardzo ją sobie obmierzysz, ponieważ przekleństwem jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani wniesiesz z bałwana do domu twego, byś się nie zstał przekleństwem, jako i on jest. Jako sprośnością brzydzić się będziesz i jako splugawienie i smród omierzysz sobie, bo przekleństwem jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nic obrzydłego nie wprowadzisz do twego domu, gdyż byłbyś przedmiotem klątwy jak ono. Będziesz uważał to za rzecz wstrętną, obrzudzisz to sobie, jest to bowiem obłożone klątwą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie przynoś tej obrzydliwości do twego domu, bo zostaniesz obłożony klątwą tak, jak ono. Będziesz się tym brzydził i czuł do tego wstręt, gdyż jest to obłożone klątwą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przynoś tej obrzydliwości do twego domu, gdyż stałbyś się obiektem klątwy, jak ona. Będziesz się tym brzydził i odczuwał wstręt, gdyż jest to obłożone klątwą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przyniesiesz takiej obrzydliwej rzeczy do domu, bo znalazłbyś się pod klątwą, tak jak ona. Taką rzecz uznasz za nieczystą i wstrętną, gdyż podlega klątwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Takiej] obrzydliwości nie wprowadzisz do swego domu, abyś podobnie jak ona nie został dotknięty klątwą. Będziesz się tym brzydził, wzgardzisz tym, bo to jest objęte klątwą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie wnoś obrzydliwości [bożków] do twojego domu, bo tak samo [jak one] zostaniesz odrzucony. Będzie ci to niezmiernie wstrętne i obrzydliwe, bo to ma być odrzucone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не внесеш огидного до дому твого і не будеш проклятим так як воно. Мерзистію мерзитимешся і гидотою гидуватимеш бо це прокляття.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc nie wnoś ohydy w twój dom, abyś nie uległ zaklęciu, jak ono; będziesz się tym brzydził oraz nim pogardzał, bowiem to jest zaklęte.

¹⁾ <x>50 2:34-35</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie wolno ci przynieść do swego domu rzeczy odrażającej i stać się czymś przeznaczonym na zagładę, tak jak ona. Masz się nią bezwzględnie brzydzić i bezwarunkowo czuć do niej wstręt, gdyż jest czymś przeznaczonym na zagładę.
---------	---------------------	------------------------	---